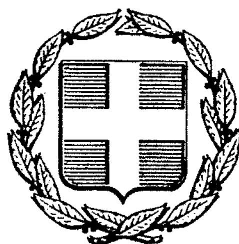


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 24 ΙΟΥΝΙΟΥ 1980

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
147

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ. 0544/2926 (1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ πρακτικοῦ τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοϊταλικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴ μεταφορὰ ἐμπορευμάτων ὁδικῶς ποὺ ὑπογράφηκε στὴ Ρώμη στὶς 27 Ὀκτωβρίου 1979.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντας ὑπόψη :

1. Τὴ διάταξη τῆς παραγρ. 1 τοῦ ἄρθρου 21, τῆς Συμφωνίας γιὰ τὴ μεταφορὰ ἐμπορευμάτων ὁδικῶς Ἑλλάδος-Ἰταλίας ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 27 Ὀκτωβρίου 1966 καὶ κυρώθηκε μὲ τὸν ὑπ' ἀριθ. 574/1968 Ἀναγκαστικὸ Νόμο, ποὺ δημοσιεύθηκε στὸ ὑπ' ἀριθ. 222 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 28 Σεπτεμβρίου 1968, μὲ τὴν ὁποία συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπή.

2. Τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρακτικοῦ, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ Πρακτικὸ τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοϊταλικῆς Ἐπιτροπῆς γιὰ τὴ μεταφορὰ ἐμπορευμάτων ὁδικῶς, ποὺ ὑπογράφηκε στὴ Ρώμη στὶς 27.10.1979 καὶ τοῦ ὁποίου τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴ Γαλλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἀθῆναι, 9 Ἰουνίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

PROCES - VERBAL

De la 8ème Réunion de la Commission Mixte Gréco-italienne pour le transport routier de marchandises, qui a eu lieu à Rome du 26 au 27 Octobre 1979.

Les Délégations ayant pris part à la réunion étaient composées comme suit:

DELEGATION HELLENIQUE

M. P. PAPADAKIS, Directeur Général auprès du Ministère de Coordination; Président.
M. S. POTAMIANOS, Conseiller d'Ambassade auprès du Ministère des Affaires Etrangères.
M. I. KAPAYORGAS, Directeur auprès du Ministère des Communications.
M. M. OIKONOMOU, Attaché Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Rome.
M. A. DIMALEXIS, Chef de section auprès du Ministère des Finances.
M. E. BOTZIOS, Attaché auprès de l'Ambassade de Grèce à Rome.

DELEGATION ITALIENNE

M. G. BALDASSARI, Vice - Directeur Central auprès du Ministère des Transports; Président.
M. P. GIORGIERI, Conseiller d'Ambassade auprès du Ministère des Affaires Etrangères.
M. A. COSENTINO, Inspecteur en Chef auprès du Cabinet du Ministre des Ttransports.
M. I. NOTO, Inspecteur Principal auprès du Ministère des Transports.

En qualité d'experts ont participé aussi pour la partie italienne:

M. BERTACCHI	Association italienne des Trans-
M. VESIN	porteurs Internationaux (FAI)
M. PLESSINI	Association Nationale des Trans-
M. SESTIERI	porteurs ANITA Expert

Après un échange d'informations sur le développement du volume de transports entre les deux pays depuis la dernière (7ème) réunion, les deux délégations ont fait connaître leurs prévisions et besoins pour la fin de l'année en cours aussi bien que pour l'année prochaine.

En particulier, la délégation hellénique, compte tenu de l'augmentation du volume des échanges commerciaux entre les deux pays pendant les dernières années, a présenté une demande pour 1.200 permis supplémentaires, en sus de 400 déjà accordés et échangés, pour couvrir les besoins pressants des deux mois de novembre et décembre 1979.

En ce qui concerne le contingent de 1980, la partie hellénique est revenue sur le nombre de permis mentionnée dans le procés-verbal de la dernière réunion.

En réponse et, aussi, en considération des intérêst italiens en la matière, la délégation italienne a accordé satisfaction partielle à la demande hellénique, et enfin les contingents suivents ont été convenus:

— Pour l'année 1979, en dehors des 400 permis déjà accordés et échangés, un supplément de 1.000 permis sera échangé entre les deux parties dans le plus bref délai possible, sans distinction entre destination bilaterale ou de transit.

— Pour l'année 1980, le contingent global est fixé à 7.200 permis, à échanger réciproquement sans distinction entre destination bilaterale ou de transit. Il a été aussi convenu que, lors de sa prochaine réunion, la Commission Mixte examinera, sur la base de l'évolution globale des transports entre les deux pays, la nécessité eventuelle d'augmenter le contingent établi ci-dessus.

Il a été aussi convenu l'abolition de toute restriction, prévue dans les procès-verbaux précédents, en ce qui concerne la nature des marchandises transportées.

En outre, il a été convenu un contingent de 2.000 permis réciproques pour l'établissement d'une ligne de ferry-boat entre des ports grecs et des ports de l'Adriatique du Nord.

Pour ce qui est du transport combiné pour chemin de fer sur la voie de Bari-Milan et vice-versa, dont l'entrée en service est prévue pour le milieu de l'année 1980, ce transport ne sera sujet à aucune restriction de nombre, mais sera effectué sur la base de permis octroyés en dehors du contingent prévu pour les transports routiers.

Les deux délégations sont tombées aussi d'accord sur le principe que des remorqueurs (tracteurs) immatriculés sur le territoire de l'une des parties soient maintenus sur le territoire de l'autre en vue d'assurer la traction de véhicules remorqués ou semi-remorqués (trailers ou semi-trailers) de la même nationalité que les remorqueurs, depuis le point d'entrée vers l'ntérieur du pays de destination ou de transit et vice-versa.

Le nombre des remorqueur (tracteurs) de l'un des deux pays, qui seront maintenus à cette fin sur le territoire de l'autre, sera fixé chaque fois par la Commission Mixte.

Les Autorités compétentes de chaque pays se communiqueront mutuellement les numéros d'immatriculation des tracteurs, qui seront maintenus sur le territoire de l'autre, ainsi que les noms des entreprises propriétaires.

Les deux délégations ont convenu que le nombre des tracteurs ci-dessus est fixé à vingt (20) pour chacune des parties, avec effet immédiat jusqu'à la prochaine réunion de la Commission Mixte.

Les tracteurs ci-dessus sont soumis au régime d'importation temporaire, en appliquant à ce propos les dispositions des Conventions internationales et de la législation interne de chacune des parties.

A' ce propos, la délégation hellénique a souligné la nécessité de répartir d'une façon equilibrée ces 20 tracteurs entre le port de Patras et celui d'Igouménitsa, pour éviter tout encombrement.

La réunion a eu lieu dans un esprit de grande cordialité et les deux délégations ont convenu que la prochaine réunion de la Commission Mixte aura lieu vers le milieu de l'année 1980.

Le Président de la Délégation Hellénique	Le Président de la Délégation Italienne
P. PAPADAKIS	G. BALDASSARI

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοϊταλικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων, πού ἔλαβε χώρα στή Ρώμη ἀπό 26 ἕως 27 Ὀκτωβρίου 1979.

Οἱ ἀντιπροσωπεῖες πού ἔλαβαν μέρος στή σύνοδο εἶχαν τήν ἀκόλουθη σύνθεση:

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κ. Π. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ, Γενικός Διευθυντής στό Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ Πρόεδρος.

Κ. Σ. ΠΟΤΑΜΙΑΝΟΣ, Σύμβουλος Πρεσβείας στό Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Κ. Ι. ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑΣ, Διευθυντής στό Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

Κ. Μ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Ἐμπορικός Ἀκόλουθος τῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος στή Ρώμη.

Κ. Α. ΔΗΜΑΛΕΞΗΣ, Τμηματάρχης στό Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.

Κ. Ε. ΜΠΟΤΖΙΟΣ, Ἀκόλουθος τῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος στή Ρώμη.

ΙΤΑΛΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Κ. G. BALDASSARI, Κεντρικός Ὑπο-Διευθυντής τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν, Πρόεδρος.

Κ. P. GIORGIERI, Σύμβουλος Πρεσβείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Κ. A. COSENTINO, Προϊστάμενος Ἐπιθεωρητής στό Γραφεῖο τοῦ Ὑπουργοῦ Μεταφορῶν.

Κ. Ι. NOTO, Γενικός Ἐπιθεωρητής τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Συμμετεῖχαν ἐπίσης γιά τήν ἰταλική πλευρά μέ τήν ἰδιότητα ἐμπειρογνωμόνων:

Κ. BERTACCHI	Ἰταλική Ὀργάνωση Διεθνῶν Μεταφορέων (FAI).
Κ. VESIN	
Κ. PLESSINI	Ἐθνική Ὀργάνωση Μεταφορέων ANITA
Κ. SESTIERI	Ἐμπειρογνώμων.

Μετά τήν ἀνταλλαγή πληροφοριῶν γιά τήν ἀνάπτυξη τοῦ ὄγκου τῶν μεταφορῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀπό τήν τελευταία (7η) σύνοδο, οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες γνωστοποίησαν τίς προβλέψεις καί τίς ἀνάγκες τους τόσο γιά τό τέλος τοῦ τρέχοντος ἔτους ὅσο καί γιά τό ἑπόμενο ἔτος.

Ἰδιαίτερα, ἡ ἑλληνική ἀντιπροσωπεία, λαμβανομένης ὑπ' ὄψη τῆς αὐξήσεως τοῦ ὄγκου τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, κατά τά τελευταῖα ἔτη, ὑπέβαλε αἴτηση γιά ἄλλες 1200 ἄδειες ἐπί πλέον τῶν 400 ἀδειῶν πού ἤδη παρεχωρήθησαν καί ἀντηλλάγησαν, γιά νά καλύψη τίς ἐπείγουσες ἀνάγκες τῶν δύο μηνῶν Νοεμβρίου καί Δεκεμβρίου 1979.

Ὅσον ἀφορᾶ τήν ποσόστωση τοῦ 1980, ἡ ἑλληνική πλευρά ἐπανῆλθε στόν ἀριθμό ἀδειῶν πού ἀναφέρεται στό πρακτικό τῆς τελευταίας συνόδου.

Σέ ἀπάντηση καί, φροντίζοντας ἐπίσης τά ἰταλικά συμφέροντα στό θέμα αὐτό, ἡ ἰταλική ἀντιπροσωπεία ἔδωσε μερική ἱκανοποίηση στό ἑλληνικό αἴτημα καί τελικά συμφωνήθηκαν οἱ ἀκόλουθες ποσοστώσεις:

— Γιά τό ἔτος 1979, ἐκτός τῶν 400 ἀδειῶν πού ἤδη παρεχωρήθησαν καί ἀντηλλάγησαν, 1.000 ἐπιπλέον ἄδειες θά ἀνταλλαγοῦν μεταξύ τῶν δύο πλευρῶν τό συντομώτερο δυνατό, χωρίς διάκριση μεταξύ διμεροῦς προορισμοῦ ἤ τράνζιτο.

— Γιά τό ἔτος 1980, ἡ συνολική ποσόστωση καθορίζεται σέ 7.200 ἄδειες, πού θά ἀνταλλαγοῦν ἀμοιβαῖα χωρίς διάκριση μεταξύ διμεροῦς προορισμοῦ ἤ τράνζιτο. Συμφωνήθηκε ἐπίσης ὅτι, κατά τήν προσεχῆ σύνοδο, ἡ Μικτή Ἐπιτροπή θά ἐξετάση, βάσει τῆς συνολικῆς ἐξελίξεως τῶν μεταφορῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, τήν ἐνδεχόμενη ἀνάγκη αὐξήσεως τῆς ποσοστώσεως πού προσδιορίστηκε ἀνωτέρω.

Συμφωνήθηκε ἐπίσης ἡ κατάργηση κάθε περιορισμοῦ, πού προβλέπεται στά προηγούμενα πρακτικά, ὅσον ἀφορᾶ τή φύση τῶν μεταφερομένων ἐμπορευμάτων.

Ἐξ ἄλλου συμφωνήθηκε ποσόστωση 2.000 ἀμοιβαίων ἀδειῶν γιά τήν ἐγκαθίδρυση γραμμῆς φέρρυ-μπώτ μεταξύ

τῶν ἑλληνικῶν λιμένων καὶ τῶν λιμένων τῆς Βορείου Ἀδριατικῆς.

Ὅσον ἀφορᾶ τὴ μεταφορὰ ποὺ συνδυάζεται μὲ σιδηρόδρομο στὴ γραμμὴ Μπάρι – Μιλάνο καὶ ἀντιστρόφως, ἡ ἀρχὴ τῆς λειτουργίας τῆς ὁποίας προβλέπεται γιὰ τὰ μέσα τοῦ ἔτους 1980, ἡ μεταφορὰ αὐτὴ δὲν θὰ ὑπόκειται σὲ κανένα ἀριθμητικὸ περιορισμό, ἀλλὰ θὰ πραγματοποιεῖται βάσει ἀδειῶν ποὺ θὰ δίδονται ἐκτὸς τῆς προβλεπομένης ποσοστώσεως γιὰ τὶς ὁδικὲς μεταφορές.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συμφώνησαν ἐπίσης κατ' ἀρχὴν ὅτι ρυμουλκὰ (ἑλκυστῆρες) καταχωρημένα στὸ ἔδαφος τῆς μίας πλευρᾶς νὰ παραμένουν στὸ ἔδαφος τῆς ἄλλης πλευρᾶς ὥστε νὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ἕλξη ρυμουλκουμένων ἢ ἡμι – ρυμουλκουμένων ὀχημάτων (τραίιλερ ἢ ἡμι – τραίιλερ) τῆς ἴδιας ἐθνικότητος μὲ τὰ ρυμουλκά, ἀπὸ τὸ σημεῖο εἰσόδου πρὸς τὸ ἐσωτερικὸ τῆς χώρας προορισμοῦ ἢ τράνζιτο καὶ ἀντιστρόφως.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν ρυμουλκῶν (ἑλκυστήρων) τῆς μίας ἀπὸ τὶς δύο χῶρες, ποὺ θὰ κρατηθοῦν γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ στὸ ἔδαφος τῆς ἄλλης, θὰ προσδιορίζεται κάθε φορὰ ἀπὸ τὴ Μικτὴ ἐπιτροπή.

Ὁ ἁρμόδιες Ἀρχὲς τῆς κάθε χώρας θὰ ἀνακοινώσουν ἀμοιβαῖα τοὺς ἀριθμοὺς καταχωρήσεως τῶν ἑλκυστήρων, ποὺ θὰ κρατηθοῦν στὸ ἔδαφος τῆς ἄλλης, καθὼς καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἰδιοκτητριῶν ἐπιχειρήσεων.

Οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συμφώνησαν ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνωτέρω ἑλκυστήρων καθορίζεται σὲ εἴκοσι (20) γιὰ κάθε μία ἀπὸ τὶς πλευρές, ἡ ἀπόφαση αὐτὴ ἔχει ἄμεση ἰσχὺ μέχρι τὴν ἑπόμενη σύνοδο τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Οἱ ἀνωτέρω ἑλκυστῆρες ὑπόκεινται στὸ καθεστὼς τῆς προσωρινῆς εἰσαγωγῆς, ἐφαρμόζοντας στὴν περίπτωση αὐτὴ τὶς διατάξεις τῶν διεθνῶν Συμβάσεων καὶ τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας τῆς κάθε πλευρᾶς.

Ἐπὶ τούτου, ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπογράμμισε τὴν ἀνάγκη νὰ γίνη ἐξισορροπημένη κατανομὴ τῶν 20 αὐτῶν ἑλκυστήρων μεταξὺ τοῦ λιμένος τῆς Πάτρας καὶ τῆς Ἡγουμενίτσας, γιὰ νὰ ἀποφευχθῆ κάθε δυσχέρεια στὴν κίνηση.

Ἡ σύνοδος ἔλαβε χώρα σὲ πνεῦμα μεγάλης ἐγκαρδιότητος καὶ οἱ δύο ἀντιπροσωπεῖες συμφώνησαν ὅτι ἡ ἑπόμενη σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβη χώρα κατὰ τὰ μέσα τοῦ ἔτους 1980.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας	Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἰταλικῆς Ἀντιπροσωπείας
Π. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ	G. BALDASSARI

Ἀριθ. Φ. 0544/2929 (2)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Φινλανδικῆς Ἐπιτροπῆς ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφηκε στὸ Ἐλσίνκι στὶς 1 Νοεμβρίου 1979.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντας ὑπόψη τὶς διατάξεις:

1. Τοῦ ἄρθρου 13 τῆς Συμφωνίας ὁδικῶν μεταφορῶν Ἑλλάδος—Φινλανδίας ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 20.6.1977 καὶ κυρώθηκε μὲ τὸν ὑπ' ἀριθ. 845/1978 Νόμο, ποὺ δημοσιεύθηκε στὸ ὑπ' ἀριθ. 227 Φύλλο τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως Τεῦχος Α'. τῆς 21ης Δεκεμβρίου 1978, μὲ τὸ ὁποῖο συνιστᾶται Μικτὴ Ἐπιτροπή.

2. Τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 845/1978 Νόμου (Φ.Ε.Κ. Α'. 227/21.12.1978) μὲ τὸ ὁποῖο ἐξουσιοδοτοῦνται οἱ ἁρμόδιοι Ὑπουργοὶ ὅπως μὲ κοινὴ ἀπόφασή των ἐγκρίνονται τὰ Πρακτικὰ-Πρωτόκολλα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἄρθρου 13 τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας.

3. Τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκριση Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζουμε:

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολό του τὸ Πρωτόκολλο τῆς 1ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Φινλανδικῆς Ἐπιτροπῆς ὁδικῶν μεταφορῶν ποὺ ὑπογράφηκε στὸ Ἐλσίνκι στὶς 1.11.1979, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Ἀθῆναι, 9 Ἰουνίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	**ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL

of the first meeting of the Joint Committee held in Helsinki from 30th October to 1 November 1979 in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic on international road transport.

Those present were:

Finnish delegation:

Mr. Pentti Pekonen, Head of the Road Traffic Department of the Ministry of Communications: Counsellor to the Government: Head of the delegation:

Mr. Iikka J. Autio, Chief of the General Office of the Road Traffic Department, Ministry of Communications:

Mr. Wolf von Harpe, Chief Inspector, Ministry of Communications:

Mr. Jyrki Saarikivi, Interpreter, Ministry of Communications:

Mr. Toivo Ruotsalainen, Director of the Finnish Trucking Association.

Greek delegation:

Mr. Spiridon Adamopoulos, Director of Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of the delegation:

Mr. Vassilios Karavias, Director, International Technical Cooperation, Ministry of Coordination:

Mr. Ioannis Karagiorgas, Director of International Transport, Ministry of Communications:

Mr. Alexandros Dimalexis, Chief of Section, International Relations, Ministry of Finance.

After a formal introduction of the delegations, the following agenda for the meeting was agreed:

1. Evaluation of international goods transport between Finland and Greece and in transit through their territories.
2. Permit quota for 1980.
3. Implementation of the Road Transport Agreement between Finland and Greece.
4. Other questions.

Ad. 1. The delegations agreed that the implementation of the Agreement on international road transport between the two countries had not presented any difficulties and that no infringements against it had been reported. The delegations exchanged statistics and information on traffic flow between the two countries and in transit through their territories. The Greek delegation outlined the rapid development and the future prospects of the Volos - Tartous (Syria) ferry connections.

Ad. 2. The delegations agreed to fix the qouta for 1980 to 500 journey permits for bilateral or transit goods transport. Should the agreed quota prove insufficient in the future, a possible demand for an increase will be dealt with positively by the other Party.

Ad. 3. With regard to article 1 of the Agreement, it was agreed that applications for regular passenger traffic should be addressed to the competent authority in the country of registration of the vehicle. In the affirmative, the application will be submitted to the competent authority of the other Contracting Party.

The Greek Party notified the change of the title of their competent authority. For the purposes of the Agreement the competent authority is now :

Ministry of Communications,
General Directorate of Transport,
Direction of International Transport
13, Xenophontos Street,
Athens.

Similarly the Finnish side notified the change of the address of their competent authority as follows :

Ministry of Communications,
Road Traffic Department,
Eteläesplanadi 16
00130 Helsinki 13.

The Finnish delegation informed that Finnish trucks in Greece had been charged with road taxes. The Greek delegation replied that Finnish trucks are exempt from these taxes according to article 9 of the Agreement and that in case taxes have been levied against the provisions of the Agreement, they will be refunded on application of the transporter in question. The applications shall be adressed to the Greek competent authority (Ministry of Finance) through the intermediary of the Finnish competent authority.

The negotiations took place in a friendly and cooperative atmosphere. Both delegations agreed that contacts between transport operators of both countries should be favoured.

The Greek delegation proposed that the next meeting of the Joint Committee be held in Athens, Greece, in 1980, and the Finnish delegation accepted the invitation with thanks. It was decided that the exact date will be fixed later through correspondence.

Done in Helsinki on the 1st of November 1979.

For the Finnish delegation : For the Greek delegation:
PENTTI PEKONEN (Ὑπογραφή)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς Ἑλσίνκι εἰς τὸ διάστημα ἀπὸ 30 Ὀκτωβρίου ἕως 1 Νοεμβρίου 1979, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμφωνίας τῆς συναφθείσης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Φινλανδίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ θεμάτων Διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν.

Παρέστησαν :

Φινλανδικὴ ἀντιπροσωπεία :

Κος PENTTI PEKONEN, Διευθυντὴς τοῦ τμήματος ὁδικῶν μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν, Σύμβουλος τῆς Κυβερνήσεως Ἐπικεφαλῆς τῆς ἀντιπροσωπείας.

Κος ΙΙΚΚΑ J. AUTIO, Προϊστάμενος τοῦ Γενικοῦ Γραφείου τοῦ τμήματος ὁδικῶν μεταφορῶν, Ὑπουργεῖο Συγκοινωνιῶν.

Κος WOLF VON HARPE, Γενικὸς Ἐπιθεωρητὴς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Κος JYRKI SAARIKIVI, Διερμηνεὺς τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Κος TOIVO RUOTSALAINEN, Διευθυντὴς τῆς Φινλανδικῆς ἑταιρείας μεταφορῶν διὰ φορτηγῶν ὀχημάτων.

Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία :

Κος Σπυρίδων Ἀδαμόπουλος, Διευθυντὴς Οἰκονομικῶν ὑποθέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν. Ἐπικεφαλῆς τῆς ἀντιπροσωπείας.

Κος Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντὴς ἐπὶ θεμάτων Διεθνοῦς τεχνικῆς συνεργασίας τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

Κος Ἰωάννης Καράγιωργας, Διευθυντὴς ἐπὶ θεμάτων Διεθνῶν μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Κος Ἀλέξανδρος Δημαλέξης, Τμηματάρχης ἐπὶ θεμάτων Διεθνῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Μετὰ τὰς τυπικὰς συστάσεις τῶν ἀντιπροσωπειῶν τὰ μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῆς ἀκολούθου ἡμερησίας διατάξεως διὰ τὴν σύνοδον :

1. Ἐκτίμησις τῆς Διεθνοῦς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων μεταξὺ Φινλανδίας καὶ Ἑλλάδος καὶ τῆς διαμετακομιστικῆς τοιαύτης διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν τους.
2. Ἐπιτρεπόμενος ἀριθμὸς ἀδειῶν διὰ τὸ 1980.
3. Ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ Φινλανδίας καὶ Ἑλλάδος.
4. Ἄλλα θέματα.

ΘΕΜΑ 1ον

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅτι ἡ ἐφαρμογὴ τῆς συμφωνίας ἐπὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν δὲν παρουσίασε οἱασδήποτε δυσχερείας, καθὼς καὶ ὅτι δὲν ἀνεφέρθησαν οἱαισδήποτε παραβιάσεις αὐτῆς. Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν στατιστικὰ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας ἐπὶ τῆς ὁδικῆς διακινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῆς διαμετακομιστικῆς διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν τους. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία διέγραψε περιληπτικῶς τὴν ταχεῖαν ἀνάπτυξιν καὶ τὰς μελλοντικὰς προοπτικὰς τῆς ὀχηματαγωγοῦ γραμμῆς συνδέσεως Βόλου-Ταρτοὺς (Συρίας).

ΘΕΜΑ 2ον

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ ὁρίσουν τὰς ἐπιτρεπομένας ἀδείας ταξειδίου διὰ τὸ ἔτος 1980 εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν πεντακοσίων, διὰ τὰς διμερεῖς καὶ διαμετακομιστικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ συμφωνηθεὶς ἀριθμὸς ἤθελε ἀποδειχθεῖ ἀνεπαρκὴς διὰ τὸ μέλλον, μία πιθανὴ αἴτησις δι' αὔξησιν τούτου θὰ συνεζητεῖτο θετικῶς ἀπὸ τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον μέρος.

ΘΕΜΑ 3ον

Ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας, συνεφωνήθη ὅτι αἱ αἰτήσεις διὰ τακτικὴν ὁδικὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν θὰ ἔδει νὰ ἀποσταλοῦν εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας καταχωρήσεως τοῦ ὀχήματος. Εἰς περίπτωσιν καταφατικῆς ἀπαντήσεως, ἡ αἴτησις θὰ διαβιβασθῇ εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλόμενου μέρους. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησε ἀλλαγὴν εἰς τὸν τίτλον τῆς ἁρμοδίας της ἀρχῆς. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς Συμφωνίας ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ θὰ ἐπονομάζεται :

Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν,
Γενικὴ Διεύθυνσις Μεταφορῶν,
Διεύθυνσις Διεθνῶν Μεταφορῶν
ὁδὸς Ξενοφῶντος 13, Ἀθῆναι.

Ὁμοίως ἡ Φινλανδικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησε ἀλλαγὴν εἰς τὴν διεύθυνσιν τῆς ἁρμοδίας της ἀρχῆς ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν,
Τμῆμα ὁδικῶν μεταφορῶν,
ETELAESPLANADI 16
00130 HELSINKI 13.

Ἡ Φινλανδικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπληροφόρησε ὅτι τὰ Φινλανδικὰ φορτηγὰ ὀχήματα ἐπεβαρύνθησαν εἰς τὴν Ἑλλάδα μὲ ὁδικοὺς φόρους. Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἀπήντησε ὅτι τὰ Φινλανδικὰ φορτηγὰ ὀχήματα ἀπαλλάσσονται ἀπὸ τοὺς φόρους τούτους συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας, καὶ ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἐπεβλήθησαν φόροι κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τῆς συμφωνίας, οὗτοι θὰ ἐπεστρέφοντο κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἐν θέματι μεταφορέως. Αἱ αἰτήσεις θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἑλληνικὴν ἀρχὴν (Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν) μέσω τῆς ἁρμοδίας Φινλανδικῆς ἀρχῆς.

Αἱ διαπραγματεύσεις ἔλαβον χώραν εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ συνεργασίας. Ἀμφότεραι αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν διὰ τὴν προώθησιν τῶν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν μεταφορέων τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία προέτεινε ὅπως ἡ ἑπομένη σύνοδος τῆς μικτῆς ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας, Ἑλλάδος, ἐντὸς τοῦ 1980 καὶ ἡ Φινλανδικὴ ἀντιπροσωπεία ἀπεδέχθη τὴν πρόσκλησιν εὐχαριστῶσα. Ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ ἀκριβὴς ἡμερομηνία καθορισθῇ ἀργότερα δι' ἀλληλογραφίας.

Ἐγένετο εἰς Ἑλσίνκι τὴν πρώτην τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου τοῦ 1979.

Διὰ τὴν Φινλανδικὴν ἀντιπροσωπείαν (ὑπογραφή) — Διὰ τὴν ἑλληνικὴν ἀντιπροσωπείαν (ὑπογραφή)